

28.5.2019  
星期二 Tuesday  
7.30pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

周二聚会  
Music Tuesdays

音中的画意  
ART IN MUSIC

音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/  
Conductor: Tsung Yeh



林祿在

林祿在

林祿在

水墨画家: 林祿在  
Chinese Ink Painter: Lin Lu Zai

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

# 董事局

## Board of Directors

### ■ 赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

---

### ■ 主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

---

### ■ 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng  
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

---

### ■ 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

---

### ■ 董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law  
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
A/P Eugene Dairianathan  
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong  
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
Mr Jeya Poh Wan Suppiah  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan

### 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 献词

## Words by

音乐总监 / 指挥：葉聰

Music Director / Conductor: Tsung Yeh

在华族传统中，文人无论是贾宝玉还是梁山伯都需熟悉六艺：琴、棋、书、画、骑、射。其中，“琴”其实就是音乐，与“书”、“画”尤其关系密切。古人云：“书中有画，画中有音”。我多年以来热衷于此道，所以情不自禁地在这次周二聚会音乐会选曲中采用了“音中画意”为主题。有些乐曲由画而生、有些音乐则“诱”出了画意。所幸遇到了天行健艺术学院院长林禄在大师，我们俩在他的艺术馆里品茶、赏画、谈音乐，正所谓一拍即合！就此，我们决定这次音乐会的五首作品将与禄在的多幅大作音画配合。禄在本人也将在终曲时披挂上阵，亲自当场作画。欢迎各位参与这次音画的盛会！

In the Chinese tradition, literati ranging from Jia Baoyu (the protagonist of “Dream of the Red Chamber”) to Liang Shanbo (the protagonist of “Butterfly Lovers”) were all expected to be well-versed in the “Six Arts”, namely “Qin” (music instrument), “Qi” (strategic game), “Shu” (calligraphy), “Hua” (painting), “Qi” (equestrianism) and “She” (archery). “Qin” an ancient Chinese musical instrument resembling the zither, refers to music in the broader sense, and is closely related to “Shu”(calligraphy) and “Hua” (painting). “Calligraphy encompasses painting, and it in turn evokes sounds of music”, is an ancient Chinese saying that links these three art forms. I have been passionate about art and calligraphy for many years, and it was only natural for me to decide on the theme of “Art in Music” for this Music Tuesday’s concert. Some music pieces were derived out of art works, and some music pieces conjure up paintings in the mind’s eye. It was so wonderful, I encountered Lin Lu Zai, president of Aspiration Fine Arts. We hit it off immediately and had a great time in his studio appreciating tea, admiring paintings, and discussing music. From there, we decided on these six works for the concert, to be performed with many of Lin’s paintings. Lin Lu Zai will also be painting live in concert, and we cordially invite everyone to be part of this multisensory artistic experience.

---

水墨画家：林禄在

Chinese Ink Painter: Lin Lu Zai

非常荣幸与新加坡华乐团音乐总监著名指挥大师叶聪先生携手合作的《音中的画意》音乐会。

音乐会水墨画融入华族传统民乐的演绎之中，将音韵与墨韵完美的融合，呈献出一场“听得见色彩，看得见声音”的视觉盛宴。您将能通过听觉与视觉的双重感官享受，得以了解绘画笔触中的节奏与音乐和声中的色彩，在音与画的邂逅之旅中去寻觅远古人类双手创造艺术的那份载满记忆与经验的“感觉”。音乐会让您在聆听音乐的同时，观赏跳动于笔尖的音符与色彩。

I am honoured to be working with SCO Music Director and renowned conductor, Maestro Tsung Yeh, in this concert “Art in Music”. This concert aims at fusing the art of Chinese Ink Painting into traditional Chinese music to create perfect harmony between sound and image, where the audience can “hear the colours and see the sound”, which will be a feast for the senses. With both aural and visual in full engagement and enjoyment, you’ll get to experience the pulsing rhythm in the brush strokes, and perceive the vibrant colours in the harmonies. You will also get to witness prehistoric man creating art using nothing but their hands, a journey loaded with memories and experiences. As you listen to the music, you also get to observe the “music” and colours springing forth from the tip of the brush.

# 音中的画意

ART IN MUSIC

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

水墨画<sup>10'</sup>  
Chinese Ink Painting

刘长远  
Liu Changyuan

第三乐章 Third Movement: 伤别离 Parting Sorrow  
第四乐章 Fourth Movement: 大地之舞 Dance of the Earth

悠然<sup>8'</sup>  
Carefree

艾立群  
Ai Liqun

煞尾<sup>7'</sup>  
Sha Wei

刘青  
Liu Qing

飘进天堂的花朵<sup>18'</sup>  
Petals to Heaven

郭文景  
Guo Wenjing

- 第一乐章 First Movement: 灾难 Disaster  
第四乐章 Fourth Movement: 荒山之夜 - 死神在废墟上的舞蹈  
Night in the Desolate Mountain: The God of Death  
Dances on the Ruins  
第六乐章 Sixth Movement: 祭 Rites

雪江归棹<sup>10'</sup>  
A Returning Boat in the Snow River

贾国平  
Jia Guoping

- 第一部分 Part 1: 水天一色 The Unchanging Skies and River  
第二部分 Part 2: 群山皎洁 The Crystal-clear Snow Mountains  
第三部分 Part 3: 鼓棹中流 Boat in Mid-river  
第四部分 Part 4: 落叶萧疏 The Fallen Leaves  
第五部分 Part 5: 片帆天际 The Lone Sail on the Horizon

闻歌起舞<sup>10'</sup>  
Dance to the Music

刘长远  
Liu Changyuan

水墨画 Chinese Ink Painting: 林禄在 Lin Lu Zai

演后交流会以中英文进行。  
Post-concert talk in English & Mandarin.

音乐会全场约1小时，无中场休息。  
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms



中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCO) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as "Nanyang music". In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

# Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of



选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



## 曲目介绍

# Programme Notes

### 水墨画 Chinese Ink Painting

刘长远  
Liu Changyuan

《水墨画》为古筝、竹笛以及打击乐而作。全曲由四个短乐章组成，表现了四幅不同景色、不同意境的水墨画。在今晚的音乐会，新加坡华乐团将演奏这首乐曲的第三乐章《伤别离》以及《大地之舞》。

第三乐章《伤别离》是写人生中生离死别之情。第四乐章《大地之舞》是写人与大地共舞。音乐风格采用复合风格，无调性、序列音乐、泛调性、与中国古典音乐混合交融，更多地突出中国古典音乐的风格。

这首乐曲受中央音乐学院科研处的委约，由刘长远创作。刘长远，作曲家，中央音乐学院作曲教授，1960年生于湖北，先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。主要作品有：《第一交响乐》、弦乐交响乐、室内乐等。

This work was composed for guzheng, dizi, and percussion. It consists of four short movements, which evoke different sceneries and atmospheres depicted in four Chinese ink paintings. The third and fourth movements, “Parting Sorrow”, and “Dance of the Earth”, will be performed by SCO tonight.

“Parting Sorrow” paints a picture of the emotions felt during moments of parting, especially at the moment of death, while “Dance of the Earth” depicts humans and the Earth dancing in tandem. In this piece, which employs a fusion of various styles, elements of traditional Chinese music are highlighted by combining them with modern Western techniques like atonality, serialism and pan-diatonicism, resulting in a multicultural piece.

This piece was composed by Liu Changyuan, commissioned by the Office of Academic Research of the Central Conservatory of Music in Beijing. Liu Changyuan is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. Graduating from the Tianjin Conservatory of Music and later also obtaining his Masters degree from the Central Conservatory of Music, his representative works include *Symphony No. 1*, string symphonies and chamber works.

《悠然》原为中国广播民族乐团【古典印象国乐坊】而创作。作曲家艾立群读中国古代诗人陶渊明《饮酒（其五）》有感。饮酒（其五）：

【作者】陶渊明 【朝代】魏晋  
结庐在人境，而无车马喧。  
问君何能尔？心远地自偏。  
采菊东篱下，悠然见南山。  
山气日夕佳，飞鸟相与还。  
此中有真意，欲辨已忘言。

《悠然》获得中国民族管弦乐学会第四届新绎杯作品奖。

艾立群 1983年毕业于中国中央音乐学院作曲系、国家一级作曲、中国音乐家协会理事、创作范围涉及器乐、声乐、影视、晚会等。

This piece was originally composed for an ensemble “Impressions of Classical Chinese Music” presented by the China Broadcasting Chinese Orchestra. The composer, Ai Liqun, felt inspired after a reading of an ancient poem, as seen below, by the poet Tao Yuanming:

*Within the world of men I make my home,  
Yet din of house and carriage there is none;  
You ask me how this quiet is achieved –  
With thoughts remote the place appears alone.*

*While picking asters 'neath the Eastern fence  
My gaze upon the Southern mountain rests;  
The mountain views are good by day or night,  
The birds come flying homeward to their nests.  
A truth in this reflection lies concealed,  
But I forget how it may be revealed.  
(Translated by Yang Hsien-Yih and Gladys Yang)*

This piece was awarded the 4<sup>th</sup> “Xin Yi Cup” Award for best composition presented by the China Nationalities Orchestra Society.

Ai Liqun is a National Class One composer from China. Graduating from the Central Conservatory of Music in 1983, he is also a council member of the Chinese Musicians’ Association. His composition works ranges from instrumental to vocal and film music.

“煞尾”——京剧锣鼓经中干净利落的收头。作品始终围绕着这一强劲节奏材料，并在各样乐器上寻找模仿京剧打击乐的音色，达到节奏材料与音色材料的统一，同时也借用唢呐的特殊演奏法来勾画京剧中的人物形象。全曲以两种对抗性的元素，即铿锵有力的节奏点状素材与婉转流畅的旋律线性素材为结构作品的两大框架，并在乐曲的结尾处将清透秀丽的京剧曲牌显现于一片热烈繁杂的音响之后，将“煞尾”留于听者的回味之中……

刘青现任中国音乐学院作曲系副教授。她也是华人女作曲家协会副主席。刘青的音乐追求精致风格，在植根于深厚的中国传统音乐文化基础上，力求作品充满新意而不失动人情感。

In the tradition of the Peking Opera, the term “Sha Wei” refers to a brilliant and sharp rhythmic cadence performed by the percussion section, which is typically made up of fixed rhythmic figurations. The composer here uses this rhythmically vigorous material as the theme of the entire work. To create a unified style in both the tone colour and the rhythmic material, the composer seeks out tone colours on other instruments that resemble the percussion instruments used in Peking Opera. In addition, extended techniques of the suona are also employed to portray various characters in Peking Opera.

Two contrasting elements dominate this piece: the strident rhythmic material which is more pointillistic in nature, and the lyrical melodic material which is more linear in nature. These two contrasting elements form the framework of the entire work. Towards the end, the elegant songs of Peking opera are juxtaposed against the festive and boisterous backdrop, leaving the “Sha Wei” lingering in the memory of the listener...

The work is composed by Liu Qing, who is currently an associate professor in the China Conservatory of Music’s Composition Department. She is also currently vice president of the Chinese Woman Composers’ Association, Her works exude exquisite style and is deeply rooted in traditional Chinese music culture. While her works are strikingly innovative ignite, they ignite emotions which also tug at heart strings.

**作曲家的话：**

从2008年“5.12汶川大地震”到2009年6月，在这一年间，我写了两部与大地震有关的作品。一部是打击乐协奏曲《山之祭》，另一部就是这首室内乐组曲《飘进天堂的花朵》。这两部作品都是在已经有构思之后，因突如其来的大地震而改变了原来的构思。这除了说明那场灾难对我的冲击巨大之外，还能看出这两部作品是我不能自己的有感而发。

这首室内乐组曲由七个独立成章的乐章组成。这次音乐会演奏第一乐章《灾难》、第四乐章《荒山之夜——死神在废墟上的舞蹈》以及第六乐章《祭》。

在我内心，此曲是哀悼那些死去的孩子的。在宁静的气氛中，我把一首歌唱桂花的民歌写成飘动的碎片，在心的隐痛中，我目送他们飘进天堂……

郭文景，中央音乐学院作曲教授，博士生导师，中宣部首批“四个一批”人才。郭文景创作过四部歌剧，一部芭蕾舞剧，三部京剧配乐，七部协奏曲，六部交响曲，两首交响诗，两首交响序曲，两部乐队组曲，一首交响声乐套曲，三部大型民族器乐曲，三部弦乐四重奏和十多部室内乐重奏以及若干独奏曲和无伴奏合唱曲等。

**Words from the Composer:**

Between the day of the Wenchuan Earthquake (12<sup>th</sup> May 2008) to June 2009, I composed two works related to this disaster. The first is a Concerto for Percussion entitled “The Rite of the Mountain”, and the second is this chamber suite *Petals to Heaven*. I already had ideas for both pieces, but the earthquake changed everything: it dealt such a huge blow to me that I could not help but compose works in response to it.

This chamber work consists of seven movements. Tonight, SCO will perform the first movement *Disaster*, fourth movement *Night in the Desolate Mountain: The God of Death Dances on the Ruins* and sixth movement *Rites*.

This work is my tribute to the children who lost their lives in the disaster. I deconstructed a folk song about sweet olive flowers into fragments, and, in a serene atmosphere, saw them off into heaven, with a heavy heart.

Guo Wenjing is a professor at the Central Conservatory of Music’s Music Composition department. He is also amongst the first batch of the “Four Batches” of talent of the Publicity Department of the CPC. A prolific composer, Guo Wenjing has composed numerous works ranging across several genres over the years. They include music for musicals, ballets, symphonies, symphonic poems, symphonic overtures and more.



## 雪江归棹

## A Returning Boat in the Snow River

贾国平

Jia Guoping

归棹一词多见于中国古代文人诗歌与画作中，具有回归本处之意。这首乐曲采用北宋皇帝赵佶同名画为标题，试图以音乐的方式展示长卷画作中“水远无波，天长一色，群山皎洁，鼓棹中流，落叶萧疏，雪江归棹”的自然意象。这首乐曲共分五个部分：水天一色、群山皎洁、鼓棹中流、落叶萧疏、片帆天际。

贾国平是中央音乐学院教授及音乐学研究所所长。贾国平的创作体裁广泛，涉及室内乐、管弦乐、民族管弦乐及舞剧作品等，作品由德国思考基国际音乐出版社出版，被许多世界著名室内乐团和交响乐团在世界各地演奏。

The term “Gui Zhao” is symbolic in classical Chinese in the sense that “Zhao” literally means “oar”, and the entire term literally means “returning oar”, but in the literary sense, takes on the meaning of a returning boat, which symbolizes a return to one’s origin. This is a recurring motif frequently seen in poems and Chinese ink paintings. This work takes on the same title as a long scroll ink painting by Zhao Ji, who is one of the emperors of the Northern Song Dynasty, and attempts to present the scenery and moods evoked therein in five parts: a long placid river, sharing the same colour with the sky, undulating white mountains covered with snow in the backdrop, with a lone boatman paddling down the river amidst the fallen leaves, returning home.

Jia Guoping is a professor at the Central Conservatory of Music where he is also director of the Musicology Institute at the conservatory. Regarded as one of China’s most prominent composers of serious music, he has composed a number of acclaimed chamber and orchestral works. His compositions have been performed by major orchestras in China and numerous ensembles overseas and been published by Sikorski (Hamburg).

## 闻歌起舞 Dance to the Music

刘长远  
Liu Changyuan

《闻歌起舞》分为三个部分。引子是一段鼓声仿佛远方传来，快板部分是歌声响起，并随即跳起舞蹈，表现欢快的歌舞场面。作曲家运用一些不常用的拍子律动，使音乐更加活泼和跳跃。中间的慢板部分是表现人们思念家乡的感情，作曲家引用了岭南客家人的一些民歌旋律片段，使其更具有中国南方的风格和情结。再现部分音乐又回到了欢快的舞蹈场面，最后乐曲在激烈而欢快的舞蹈中结束。

此作品为小型华乐室内乐队而创作，受广东民族乐团委约，完成于2016年。

体验水墨画与华乐的柔美结合。著名画家林禄在将随华乐现场绘画。

This work comprises three sections. The introduction sounds like a faraway drum call, followed by the first section, an Allegro which depicts the song arising quickly, leading to a joyous dance scene. Not often used rhythms enhances the vigour of the dance. The second section is slower, filled with nostalgia and homesickness. The composer quotes folks songs of the Hakka people from the Lingnan region in the far Southern part of China, lending a "Southern" touch to the piece. Finally, the third section brings the music back to the festive dance scene, ending a rapturous outburst of joy.

This piece is scored for Chinese chamber ensemble and was commissioned by the Guangdong Chinese orchestra which was completed in 2016.

Experience the beauty of Chinese music and ink painting as renowned artist Lin Lu Zai create a live painting with music.

# 新加坡华乐团室内乐组合

## SCO Chamber Ensemble

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-chin

余伶 She Ling

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

陶凯莉 Tao Kaili

许文静 Xu Wenjing

张彬 Zhang Bin

赵莉 Zhao Li

### 二胡 / 京胡 Erhu / Jinghu

谭曼曼 Tan Man Man

### 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)

王勤凯 Wong Qin Kai

李媛 Li Yuan

闫妍 Yan Yan

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

王璐瑶 Wang Luyao

### 扬琴 Yangqin

马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞加 (首席) Yu Jia (Principal)

张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

### 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

### 古筝 Guzheng

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 唢呐 Suona

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 打击乐 Percussion

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

# 乐捐者名单

## Donors List

(January 2018 – April 2019)

### **S\$900,000 and above**

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### **S\$200,000 and above**

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

### **S\$100,000 and above**

Lee Foundation  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

### **S\$80,000 and above**

Yangzheng Foundation

### **S\$70,000 and above**

Far East Organization

### **S\$60,000 and above**

Deutsche Bank AG, Singapore  
Singapore Press Holdings Limited

### **S\$50,000 and above**

Asia Industrial Development (Pte)  
Ltd/Mdm Margaret Wee  
Bank of China Limited  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Trailblazer-LHL Fund  
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

### **S\$40,000 and above**

Mellford Pte Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Bengawan Solo Pte Ltd

### **S\$30,000 and above**

Poh Tiong Choon Logistics  
Limited  
Pontiac Land Group

### **S\$20,000 and above**

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd

Bank of Communications  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
M&L Hospitality Trust  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy  
YTC Hotels Ltd  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Ms Michelle Cheo  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Lim Chin Boon  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Ron Sim Chye Hock  
Mr Zhong Sheng Jian

### **S\$15,000 and above**

Scanteak

### **S\$10,000 and above**

BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
GCO (HBI) Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Leung Kai Fook Medical Co  
(Pte) Ltd  
Meiban Group Pte Ltd  
Mukim Investment Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi  
United Overseas Bank Limited  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Kennedy  
Adrian & Susan Peh

### **S\$5000 and above**

Huilin Trading  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Vincent Chen Wei Ching

### **S\$3000 and above**

The Hokkien Foundation  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Denise Phua

### **S\$2000 and above**

National Arts Council  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

### **S\$1000 and above**

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Creative Eateries Pte Ltd  
Lawson Investment Holding Pte Ltd  
Yeo-Leong & Peh LLC  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Michael Goh Hui Kok  
Ms Phua Seok Eng  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

### **S\$100 and above**

Dr Claire Ang  
Ms Ang Jin Huan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Dr Hang Kim Hoo  
Ms Ling Yu Fei  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosemary Tan  
Ms Yong Sing Yuan

### **Sponsorships-in-kind 2017 & 2018**

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂



# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

# 管理层与行政部

## Management and Administration Team

### 管理层

#### Management

##### 行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

##### 集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

##### 集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

##### 主管 (业务拓展) Director (Business Development)

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

##### 主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

##### 主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

##### 主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

##### 主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

许美玲 Koh Mui Leng

##### 主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)

戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

### 艺术行政

#### Artistic Administration

##### 助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

##### 高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Bei Xi

##### 谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

##### 高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)

陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

### 艺术策划

#### Artistic Planning

##### 助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

张念端 Teo Nien Tuan, June

张淑蓉 Teo Shu Rong

##### 实习生 Intern

陈瑋敏 Tan Hui Min, Kenix

### 业务拓展

#### Business Development

##### 助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)

林芬妮 Lim Fen Ni

### 音乐会制作

#### Concert Production

##### 舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

##### 执行员 Executive

李光杰 Lee Kwang Kiat

##### 高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

**技师 Technician**

陈泓佑 Tan Hong You, Benson  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

**高级舞台助理 Senior Production Crew**

李龙辉 Lee Leng Hwee  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

**舞台助理 Production Crew**

俞祥兴 Joo Siang Heng

**实习生 Intern**

黄雨欣 Huang Yuxin  
陈鼎荃 Tan Ding Quan

---

**人力资源与行政  
Human Resource &  
Administration**

**助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)**

彭勤炜 Pang Qin Wei

**高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)**

林宛颖 Lim Wan Ying

**高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration)**

陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

**高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)**

林翠华 Lim Chui Hua, Julie

---

**财务与会计管理  
Finance & Accounts  
Management**

**助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)**

黄秀玲 Wong Siew Ling

**高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)**

刘韦利 Liew Wei Lee

**高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)**

陈秀霞 Tan Siew Har

**高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)**

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

---

**行销传播  
Marketing  
Communications**

**高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)**

何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
李佳敏 Lim Ka Min  
潘雋詠 Poon Chern Yung

**高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)**

周冠娣 Chow Koon Thai

**实习生 Intern**

蒋佩燕 Jiang Peiyan, Jasmine

---

**新加坡国家青年华乐团  
Singapore National  
Youth Chinese Orchestra**

**高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)**

沈楷扬 Sim Kai Yang  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

---

**产业管理  
Venue Management**

**高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)**

李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel

**高级建筑维修员 Senior Building Specialist**

杨汉强 Yeo Han Kiang

---

**会场行销  
Venue Marketing**

**高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)**

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

**高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)**

邓秀玮 Deng Xiuwei

8.6.2019

星期六 Saturday

7.30pm

滨海艺术中心音乐厅

Esplanade Concert Hall

# 永远的山丹



指挥 Conductor:  
叶聪 Tsung Yeh

民歌 Folk Singer:  
苏文 Su Wen

作曲家 Composer:  
王丹红 Wang Danhong

唢呐 Suona:  
王展展 Wang Zhanzhan

说书人 (陕北说书非物质文化遗产传承人)  
Storyteller (Shaanbei's Intangible Cultural  
Heritage Representative Successor for Storytelling):  
高永原 Gao Yongyuan

板胡 Banhu:  
沈诚 Shen Cheng

## Eternal Blossoming of the Red Flowers

狮城陕北，乐连一线！千里之外的黄土高原，有一种说不出的魅力。陕北民歌高亢激昂，绵延悠长，反映人民质朴的生活，具有浓厚的乡土情怀。2018-19的乐季闭幕音乐会将强势呈献“永远的山丹”，携手中国板胡大师沈诚、唢呐演奏家王展展，以及陕北说书非物质文化遗产传承人高永原、民歌手苏文与多位米脂吹打乐团的唢呐艺人，一同谱出这套由中国著名作曲家王丹红创作的雄伟乐章。

Located thousands of miles away, the Loess Plateau possesses an indescribable charm. The high-spirited and sostenuto nature of Shaanbei folk music reflects its rich, rustic sentiments and simplistic lifestyle. 2018-19's season closing will feature *Eternal Blossoming of the Red Flowers*, written by acclaimed Chinese composer Wang Danhong. China's celebrated banhu master Shen Cheng, young suona virtuoso Wang Zhanzhan, Shaanbei's Intangible Cultural Heritage Representative Successor for Storytelling Gao Yongyuan, folk singer Su Wen and folk artistes from the Mizhi County's Mizhi Wind Percussion Ensemble will deliver an exhilarating experience that promises to tug at your heartstrings.



陕北唢呐 Shaanbei suona:  
米脂吹打乐团  
Mizhi Wind Percussion Ensemble

摄影: 史飞  
Photo: Shi Fei

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (before SISTIC fees)  
\$108, \$88, \$68/\$48\*\*, \$48/\$30\*

\*优惠价 Concession  
\*\*座位视线受阻 Restricted View Seats

12 & 13.7.2019  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh



打击乐: 高超、高跃  
Percussion: Gao Chao, Gao Yue



打击乐: 依芙琳·葛兰妮  
Percussion: Evelyn Glennie

# 声东

# 击西

# DRUMatic Fusion



音乐会前讲座  
Pre-concert Talk  
10 Jul 2019 (星期三 Wed)  
7:30pm  
新加坡大会堂  
Singapore Conference Hall

王者再临，地动山摇！打击乐女王依芙琳·葛兰妮重磅回归！阔别数年，这位在国际上声名显赫的女爵再度与新加坡华乐团打响振奋人心的新乐季。近年声名鹊起的打击乐双胞胎兄弟高超和高跃也将闪亮登场，与依芙琳·葛兰妮一起为你打出中西乐！

World renowned percussionist phenomenon, Dame Evelyn Glennie returns to drum up SCO's new season! Watch her 'beat wild' in Nebojsa Zivkovic's dramatic work, and play with two-, four- and six-mallet in the lively *Prism Rhapsody* on marimba. Chinese percussion twin brothers, Gao Chao and Gao Yue, will reprise *Heavenly Ford*, a beautiful work that depicts the customs of Tianjin. The three masters will perform the finale of this concert together. A percussion fiesta with a burst of East and West, it's the must-see of the season!

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (before SISTIC fees)  
\$88, \$68, \$58, \$38/\$20\*

\*优惠价 Concession



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Newspaper



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Set Design



HUILIN TRADING  
theatre specialist



DESIGN 18 (S) PTE LTD

Special thanks: Peggy Loh (梁桂英) for providing the Ikebana for this concert.

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请谅解。

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg



## 林禄在一水墨画家



林禄在出生于中国。现为新加坡实力派画家。他毕业于福建省工艺美术学院（厦门），现任天行健艺术院院长，新加坡佛光山艺术顾问。

多年来，林禄在屡获多项奖项。2008年，林禄在受邀参加北京奥林匹克美术大会，获得大会金牌证书与火炬。2012年再次受邀英国伦敦奥林匹克美术大会。获得金牌证书。他曾荣获中国《西子杯》书画大赛银奖。

林禄在多次在中国和新加坡各国举办个人画展和联展，出版的书籍与刊物有：《墨海飘香林禄在师生画集》、《中国当代画家林禄在画集》、《皓月清风》、《高情逸思》、《墨缘情深》。其作品与传略收录《中国书画家大词典》、《中国古今书画篆刻家辞典》等。

同时，林禄在也在多所院校、社区以及俱乐部担任中国书画班导师。他相信艺术能为慈善作出重要贡献。近年来他在新加坡和不丹等得多次举办慈善画展，为慈善机构筹得大量的善款。

禄在的画有静、有情、有境，洋溢着他的追求，整个画面和谐、朦胧、淡雅、浑然一体，错落有致，相映成趣，画面留出大片空白，天空？水面？任您想象。做到了即白当黑，不论是巨幅，还是斗方小品，均能注意到笔精墨妙，构图严谨。他是个有头脑有个性的画家，用自己的言语传达自己的心契声，他的画引起了画坛的关注。他的作品成就可喜可贺，企盼他契而不舍地奋斗前进，更上一层楼。

— 新加坡著名画家刘抗（已故）

# Lin Lu Zai – Chinese Ink Painter

Lin Lu Zai is a renowned artist in Singapore. Born in China, he graduated from the Arts and Technical College in Fujian, China. Currently, Lin Lu Zai is President of Aspiration Fine Arts and Senior Art Advisor of the Singapore Buddha Light Association.

In 2008, Lin Lu Zai was invited to the Beijing Olympics Fine Arts Conference and was awarded a Gold Medal and the Olympic Torch. He was also invited to the 2012 London Olympics Fine Arts Conference and was awarded a Gold Certificate. Lin Lu Zai was also awarded the Silver award in the National Art and Calligraphy Competition in China.

Over the years, Lin Lu Zai has held numerous solo and joint exhibitions in both China and Singapore. Some of his publications include *A Collection of Lin Lu Zai's Art*, *Refreshing Brilliance*, *Enduring Oasis @ Arts*, *Joy of the Brush* and *Aspiration*.

His profile and achievements are recorded in *The Chinese Artists Encyclopaedia*, *The Contemporary Artists Encyclopaedia*, *The Encyclopaedia of China's Present and Past Great Artists* and *The 1000 Contemporary Young National Artists*. Today, he continues to share his passion for Chinese ink painting by teaching at his gallery and in schools, clubs and associations. He believes that Art can contribute to charity and has held many exhibitions in recent years in both Singapore and Bhutan to raise funds for charity.

Lu Zai's paintings embodies tranquility, emotions and narratives, reflecting his aspirations. The paintings often present a harmonious, subtle and elegant picture. A combination of qualities, brilliantly alternated juxtapositions of subject matters. Large blank spaces possibly representing sky or water, are purposely kept to be left to one's imagination. His masterful skills enables him to compose and execute paintings of any size. He is an intelligent artist with a strong character, who is able to express his inner thoughts through his works. His creations have drawn immense attention from fellow artists. His accomplishments are worth celebrating and may he continue to scale greater heights in his artistic achievements.

— Renowned late Singaporean artist Liu Kang



事事如意







乡情







与世无争



夏之彩



雅韵



秋日情思





不知归处



溢香





瑞雪丰年



繁荣昌盛

福  
喜

